

為什麼古希臘人覺得羊是紫色，蜂蜜是綠色的？
當澳洲原住民跟你說「別踩我北方的腳！」又是怎麼一回事？
解開語言學百年謎團，本書將告訴你
語言如何影響你我的思考及知覺方式！

Guy Deutscher

蓋伊·多徹◎著
王年愷◎譯

小心，別踩到
我北方的腳！

換個語言，
世界就不一樣？



Through the Language Glass

Why the World
Looks Different in Other Languages

- ★ BBC 山謬強森獎、英國皇家學會溫頓科學獎入圍作品
- ★ 《紐約時報》、《經濟學人》、《金融時報》年度最佳讀物
- ★ 售出十四國版權，Amazon 讀者四顆星推薦

南方朔 知名作家
評論家

——專文導讀——

江文瑜 台灣大學語言學
研究所教授 鄭凱元 陽明大學教授
兼人文社會學院副院長

——必讀推薦——

貓頭鷹書房 053

小心，別踩到我北方的腳！

——換個語言，世界就不一樣？

Through the Language Glass:

Why the World Looks Different in Other Languages

蓋伊·多徹（Guy Deutscher） 著

王年愷 譯



貓頭鷹

Through the language glass by Guy Deutscher

Copyright © Guy Deutscher 2010

Complex Chinese Translation copyright © 2013 OWL PUBLISHING HOUSE, A DIVISION OF CITE PUBLISHING LTD.

This edition is published by arrangement with United Agents Ltd through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

貓頭鷹書房 053

ISBN 978-986-262-166-0

小心，別踩到我北方的腳！——換個語言，世界就不一樣？

作者 蓋伊·多徹 (Guy Deutscher)
譯者 王年愷
選書企畫 曾琬迪
責任編輯 曾琬迪、舒雅心
協力編輯 蕭亦芝
校對 李鳳珠
版面構成 健呈電腦排版股份有限公司
封面設計 黃暉鵬
總編輯 謝宜英
顧問 陳穎青
出版者 貓頭鷹出版
發行人 涂玉雲
發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
104 台北市民生東路二段 141 號 2 樓
劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

購書服務信箱：service@readingclub.com.tw

購書服務專線：02-25007718~9 (周一至周五上午 09:30-12:00；下午 13:30-17:00)

24 小時傳真專線：02-25001990~1

香港發行所 城邦(香港)出版集團 電話：852-25086231 / 傳真：852-25789337

馬新發行所 城邦(馬新)出版集團 電話：603-90578822 / 傳真：603-90576622

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 2013 年 8 月

定價 新台幣 380 元 / 港幣 127 元

有著作權·侵害必究
缺頁或破損請寄回更換

讀者意見信箱 owl@cph.com.tw

貓頭鷹知識網 http://www.owls.tw

歡迎上網訂購；

大量團購請洽專線 (02) 2500-7696 轉 2729

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

國家圖書館出版品預行編目資料

小心，別踩到我北方的腳！——換個語言，世界就不一樣？／蓋伊·多徹 (Guy Deutscher) 著；王年愷譯．-- 初版．-- 臺北市：貓頭鷹出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2013.8
336 面；14.8×21 公分．-- (貓頭鷹書房；53)
譯自：Through the language glass: why the world looks different in other languages
ISBN 978-986-262-166-0 (平裝)

1. 歷史比較語言學

801

102013965

推薦序	語言是看世界的一面鏡子！	南方朔	5
-----	--------------	-----	---

前言	語言、文化與思想		13
----	----------	--	----

第一部	語言明鏡		35
-----	------	--	----

第一章	替彩虹命名		37
-----	-------	--	----

第二章	誤導人的長波		53
-----	--------	--	----

第三章	住在異地的無禮之人		69
-----	-----------	--	----

第四章	那些在我們之前就說過我們說的話的人		89
-----	-------------------	--	----

第五章	柏拉圖與馬其頓的養豬人		109
-----	-------------	--	-----

第二部	語言透視鏡		139
-----	-------	--	-----

第六章	高喊「沃爾夫」的人		141
-----	-----------	--	-----

第七章	太陽不從東邊升起的地方	171
第八章	性與語法	209
第九章	俄羅斯藍調	233
後記	原諒我們的無知	249
附錄	觀看者眼中的顏色	255
致謝		265
資料來源		267
參考書目		297
中英對照		320

為什麼古希臘人覺得羊是紫色，蜂蜜是綠色的？
當澳洲原住民跟你說「別踩我北方的腳！」又是怎麼一回事？
解開語言學百年謎團，本書將告訴你
語言如何影響你我的思考及知覺方式！

Guy Deutscher

蓋伊·多徹◎著
王年愷◎譯

小心，別踩到
我北方的腳！

換個語言，
世界就不一樣？

Through the
Language Glass

Why the World
Looks Different in Other Languages

- ★ BBC 山謬強森獎、英國皇家學會溫頓科學獎入圍作品
- ★ 《紐約時報》、《經濟學人》、《金融時報》年度最佳讀物
- ★ 售出十四國版權，Amazon 讀者四顆星推薦

南方朔

知名作家
評論家

——專文導讀

江文瑜

台灣大學語言學
研究所教授

鄭凱元

陽明大學教授
兼人文社會學院副院長

——必讀推薦

本書閱讀起來猶如偵探小說尋找答案般精彩，
也樹立了語言學科普書寫逸趣橫生的典範。

——江文瑜 | 台灣大學語言學研究所教授

作者以博古知今的知識背景，以及機智中帶著辛辣的筆觸，
帶領讀者走進語言學研究裡迷人而深刻的歷史公案，
抽絲剝繭地探討語言、思想、大腦和文化間錯綜複雜的關係。

——鄭凱元 | 陽明大學教授兼人文社會學院副院長

常有人說，語言能夠反映文化、心靈和思維模式。
德語清楚有邏輯的特性讓德國人思考井然有序，
而聲調優美曼妙的法語則是法國人如此浪漫的原因。

語言是否會影響我們的思考方式？ 換個語言，我們會不會擁有不一樣的世界觀？

比如「我與鄰居吃飯」這句話，英語必須指出這件事是過去、未來或是正在進行的事情，
法語或德語一定得說出這位鄰居的性別，中文則可以什麼都不用交代。
而在澳洲有一原住民部落，他們的語言中沒有「前後左右」，而是用「東西南北」來表達方向，
因此他們可能會說出「可否請往東邊坐一點？」
或是「我南邊的臉被蚊子叮了」這種令我們詫異的話語。

語言會不會在不知不覺中讓某些思考方式成為習慣，
並進而影響使用者的記憶、聯想甚至是感知世界的方式？

本書將帶領你穿越時空，從古希臘的荷馬到十九世紀的達爾文，
從蠻荒野人到白袍科學家，綜觀語言學曲折的發展歷程。
書中以極其豐富的有趣實例，生動演說不同語言的特殊性，
更深入探討許多有關語言、文化和大腦的勁爆問題。
我們為什麼會成為今天這個樣子？又為什麼會有這樣的思維方式？
你會發現，語言對我們的影響，也許比想像中要來得更來得更多、更令人驚奇！

*Through the
Language Glass*
Why the World
Looks Different in Other Languages



貓頭鷹

YK1053



9 789862 621660



定價 NT\$380 HK\$127



城邦讀書花園
www.cib.com.tw

貓頭鷹書房 053

小心，別踩到我北方的腳！

——換個語言，世界就不一樣？

Through the Language Glass:

Why the World Looks Different in Other Languages

蓋伊·多徹（Guy Deutscher）著

王年愷 譯



貓頭鷹

■推薦序

語言是看世界的一面鏡子！

南方朔（作家、評論家）

以色列語言學家多徹所寫的這本《小心，別踩到我北方的腳！——換個語言，世界就不一樣？》是很重要也很有趣，並具有知識強度的語言學著作，因為它觸及的乃是當代認知科學最前沿的問題。語言只是外表，隱藏在裡面的有腦神經生理學、生化遺傳學、知覺理論、西方的古典學、人類及考古學、文化科學等。讀了這本書後，我們當知道學問有如大海，我們所知道的只是汪洋中的點滴而已。如果我們能夠體會到知識的無邊無涯，對學問的敬畏，更加好奇及樂於追求，那才是讀了本書最大的收穫。

我們都知道，我們看到和所感知到世界，而後將我們的感知說出來，那就是語言和語言學的源起。但這只是源起，真正的問題才剛剛發生而已。例如，我們感知的世界是真還是假？人們的感知有沒有普遍性，A的認知和B的認知，今天的認知和古代的認知是否相同？當人們用語言說出自己的感知時，說出來的是實像或虛像？A所說的和B所說的是否相同或相通？當這種問題無限追問下去，我們的疑問就更多了，不同語言的人是否有不同的感知或思考的方式？語言是否有優劣高下之分？為什麼世界上，各種語言的使用者有那麼大的不同？語言的差異是自然決定，或是文化決定？當我們思考到這些問題，我們會掉進知識的迷霧中，一方面我們更迷惘，但換個角度，我們卻也愈來愈聰明開

闊。這就是追求知識真正快樂之處，進步因此而發生。

多徹這本著作，其實是很有野心的。它從語言的幾個基本問題出發，語言是怎麼說顏色、方位、性別等基本的知覺，一路直通語言的本質和差異、知覺科學和文化社會科學，甚至還包括了文學與哲學等。本書沒有試著要給人任何具體的答案，只是陳述了相關的學術思想譜系及語言和相關學問演化發展的過程。本書在知識上有破無執，其實是本極佳的深層語言知識論的啟蒙之作。這種性質的著作，縱使在西方亦不多見，它的論旨也只散見於各種高等學報及論文選集裡，因此我建議讀者，對此書要細讀細想，透過此書來擴大知識的視野，那才不枉此書的價值。

本書把「語言如鏡」當作書名裡最大的隱喻，他的這個隱喻是出自路易斯·卡洛爾（Lewis Carroll）所著的《愛麗絲的鏡中奇緣》。愛麗絲的奇遇來源有二：一個是「仙境」（wonderland），另一個則是和世界相反的「鏡中世界」（Through the Looking-Glass），而「語言如鏡」所指的，就是我們透過語言所認知的世界，其實是個很不確定的世界。就以本書談的最多的色彩這個問題而言，近代有關色彩的研究，乃是一個龐雜的學術領域，剛好前幾年我約略的讀了當代顏色學家，麻省理工學院哲學教授拜斯尼（Alex Byrne）及伊利諾大學哲學教授希爾伯特（David R. Hilbert）合編的兩大冊《顏色的科學》和《顏色的哲學》論文選集，我即理解到顏色問題早已成了當代認知科學和認知哲學的主要新興領域，它涉及物理學的光學、神經生理學的視覺細胞學、知覺訊息的神經傳輸、人類的視覺感知能力等科學領域，也涉及人類的色彩經驗、如何敘述顏色的能力以及顏色辭彙的演化等哲學文化領域。色彩的科學和哲學，統稱為一種認知科學，語言學只不過是它的分枝而已。

本書在談到人們敘述色彩的語言時，真是旁徵博引，他從十九世紀英國的古典學學問家首相格萊

斯頓對荷馬的顏色敘述開始，一直談到當代色彩科學的最新發展和色彩認知所產生的爭端，不是博學者寫不出這樣的著作。

世界是個實體，人的感知是第一面鏡子，把感知到的用語言去說出，那是第二面鏡子，因此透過語言來認知世界，有時清晰，有時即難免繞射折射出現許多鏡像，因此語言不準處，我們真正看到的是人們以自我為中心所形成的文化偏差。在人類使用語言的過程中，文化問題其實扮演了極重要的因素。這也是人們在反省語言問題時，不能疏忽了它背後的文化論的原因。

獻給 Alma

推薦序	語言是看世界的一面鏡子！	南方朔	5
-----	--------------	-----	---

前言	語言、文化與思想		13
----	----------	--	----

第一部	語言明鏡		35
-----	------	--	----

第一章	替彩虹命名		37
-----	-------	--	----

第二章	誤導人的長波		53
-----	--------	--	----

第三章	住在異地的無禮之人		69
-----	-----------	--	----

第四章	那些在我們之前就說過我們說的話的人		89
-----	-------------------	--	----

第五章	柏拉圖與馬其頓的養豬人		109
-----	-------------	--	-----

第二部	語言透視鏡		139
-----	-------	--	-----

第六章	高喊「沃爾夫」的人		141
-----	-----------	--	-----

第七章	太陽不從東邊升起的地方	171
-----	-------------	-----

第八章	性與語法	209
-----	------	-----

第九章	俄羅斯藍調	233
-----	-------	-----

後記	原諒我們的無知	249
----	---------	-----

附錄	觀看者眼中的顏色	255
----	----------	-----

致謝		265
----	--	-----

資料來源		267
------	--	-----

參考書目		297
------	--	-----

中英對照		320
------	--	-----

